

Parki bez robežām · Парки без границ · Parks without borders

Informatīvs materiāls ar uzdevumiem. Информационный материал с заданиями. Informative material with tasks.



LV Šī publikācija ir sagatavota ar Latvijas-Krievijas pārrobežu sadarbības programmas 2014.-2020.gadam finansiālu atbalstu. Par tās saturu pilnībā atbild Gulbenes novada pašvaldība un tā var neatspoguļot Programmas, Programmas dalībvalstu Latvijas un Krievijas, kā arī Eiropas Savienības viedokli.

RU Настоящая публикация осуществлена при финансовой поддержке Программы приграничного сотрудничества "Россия-Латвия" на период 2014-2020 годов. Полную ответственность за ее содержание несет Гулбенский муниципалитет. Публикация может не отражать мнение Программы, стран-участниц Программы – России и Латвии, а также Европейского Союза.

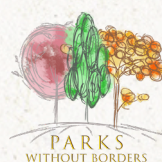
ENG This publication has been produced with the financial support of Latvia-Russia Cross-Border Cooperation Programme 2014-2020. Its contents are the sole responsibility of Gulbene Municipality Council and do not necessarily reflect the views of the Programme, Programme participating countries Latvia and Russia, alongside with the European Union.



LATVIA-RUSSIA
CROSS-BORDER COOPERATION PROGRAMME



CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION, THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE RUSSIAN FEDERATION



LV Projekts "Parki bez robežām" LV-RU-023

Projektu īsteno:
Gulbenes novada pašvaldība
Daugavpils novada dome
Preiļu novada dome
Pleskavas rajona administrācija
Porhovas rajona administrācija
Velikije Luki pilsētas administrācija
Kunjas rajona administrācija

RU Проект «Парки без границ» LV-RU-023

Проект реализует:
Гулбенский муниципалитет
Дума Даугавпилсского края
Дума Преильского края
Администрация Псковского района
Администрация Порховского района
Администрация города Великие Луки
Администрация Куньинского района

ENG Project "Parks without borders" LV-RU-023

The project is implemented by:
Gulbene Municipality Council
Daugavpils Rural Municipal Council
Preiļi Municipality Council
Administration of the Pskovsky area
Administration of the Porhovsky area
Administration of the Velikije Luki town
Administration of the Kuninsky area

Spārīte and Emze Parks / Парки Эмзес и Спаритес

ENG The original name of the Spārīte and Emze Parks, dedicated by Vecgulbene Manor Baron Heinrich von Wolff to his wife Marisa, was Mary's Park. The main accent of it is

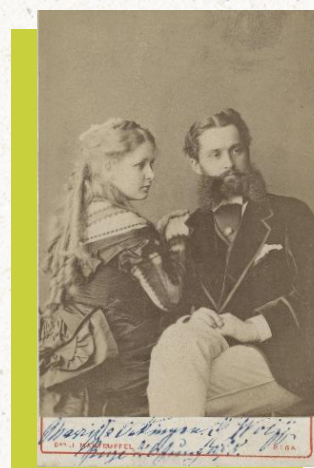
In the current part of Spārīte park, baron ordered two ponds to be dug. One of them was called the Tear Pond, as in the centre of it there was an island arranged in the form of a tear; while the other – the Saint Lake. There was one larger island in the middle of it, six smaller around. There was a variety of sculptures on all the islands, and stones on the small islands. One of the letters of Baroness Marisa's name was inscribed on each stone.



Skulptūra Svētajā ezerā
Sculpture in the Saint Lake
Скульптура в Святом озере
Foto/ photo/ фото:
O.Priedītis 1920.-30.



Heinrihs un Marissa
Heinrich and Marisa
Генрих и Мариса
Foto: Igaunijas vēstures arhivs Tartu
Photo: Estonian History Archive in Tartu
Фото: Исторический архив Эстонии
в г.Тарту 1870.-80.



222 ha/га

- Marijas parks sadalīts
 - Mary's Park divided into
 - парк Марии разделена на
- Emzes parkā / the Emze Park /
парк Эмзес (161,8 ha/ra)
- Spārītes parkā / Spārīte Park /
парк Спаритес (34,9 ha/ra)

19.
gs./century/бек

- Marijas parka izveides uzsākšana
- start of the Mary's Park arrangement
- начало создания парка Марии

23

- introducēto kokaugu sugas
- introduced tree species
- вида интродуцированных видов деревоподобных растений

5

- Latvijas Sarkanās grāmatas
augu sugas
- Latvian Red Book plant species
- растений из Латвийской
Красной Книги

- Spārites parkam pieguļošajam Emzes parkam piešķirts īpaši aizsargājamās dabas teritorijas statuss – aizsargājams dendroloģiskais stādījums.
- Barona Henriha fon Volfa laikā no Tāļajiem Austrumiem tika ievesti akantopanaxi un aktinīdijas.
- 20. gs. sākumā parkā bija liels skaits tiltu, lapeņu, un skulptūru, taču tās visas gandrīz aizgāja bojā I Pasaules kara laikā un pēc tam.
- Parks atrodas pilsētā un pilda gan parka, gan parkmeža un pilsētas meža funkcijas.
- Asaru diķis un Svētais ezers izrakti pēc baroneses Marisas nāves 1883. gadā.
- Lielākie ziditāji, kas parkā regulāri uzturas vai epizodiski iekļūst: stirnas un mežacūkas, zaķi, lapsas, jēnotsuņi, bebbri, kā arī meža caunas, vāveres u.c..

- The Emze Park adjacent to the Spärite Park has been assigned special nature protection area status – protected dendrological plantation.
- Acanthopanax and actinidias were imported from the Far East during the Baron Heinrich von Wolff's time.
- At the beginning of the 20th century, the park had a large number of bridges, pergolas and sculptures, but almost all of them were destroyed during World War I and later.
- The park is situated in the town, so it functions as a park, a park-forest and the city forest.
- The Tear Pond and the Saint Lake were dug after death of Baroness Marisa in 1883.
- The largest mammals residing in the park or visiting it sometimes are: does, wild boars, hares, foxes, raccoons, beavers, also forest martens, squirrels etc.)

- Парку Эмзес, прилегающему к парку Спаритес, присвоен статус особо охраняемой природной территории – охраняемое дендрологическое насаждение.
- Во время Барона Генриха фон Вольфа из Дальнего Востока были ввезены акантопанаксы и актинидии.
- В начале 20 века в парке было большое количество мостов, беседок, скульптур, но они практически погибли во время Первой Мировой Войны и после.
- Парк находится в городе и выполняет функции как парка, так и лесного парка и леса.
- Пруд Слэз и Святое озеро выкопаны после смерти баронессы Марисы в 1883 году.
- Из крупных млекопитающих, которые регулярно находятся в парке или эпизодически заходят: косули и кабаны, зайцы, лисы, еноты, бобры, а также дикие куницы, белки и др.

47

- koku un krūmu sugas
- species of trees and bushes
- видов деревьев и кустов

39

- biotopu veidi
- biotopes
- видов биотопов

PiCodes
tridactylus

25

- metru augstu koku
- meter-tall trees
- метровых деревьев

1. A square piece of paper with a dashed diagonal line from the bottom-left corner to the top-right corner.

2. The paper is folded along the dashed line, with the bottom-left corner being folded towards the top-right corner.

3. The paper is folded again, with the top-right corner being folded towards the bottom-left corner, creating a pointed shape.

4. The paper is folded along the central vertical line, with the top corners being folded towards the center.

5. The paper is folded along the central vertical line, with the bottom corners being folded towards the center.

6. The paper is folded along the central vertical line, with the top corners being folded towards the center.

7. The paper is folded along the central vertical line, with the bottom corners being folded towards the center.

8. The paper is folded along the central vertical line, with the top corners being folded towards the center.

9. The paper is folded along the central vertical line, with the bottom corners being folded towards the center.

10. The paper is folded along the central vertical line, with the top corners being folded towards the center.

11. The final step shows the completed bird-like shape, which is a stylized bird with a long beak and a large, flat tail.

RU Агенство самоуправления «Гулбенский центр туризма
и культурного наследия»

Gulbene, Dzēlzceļa iela 8, +371 20277265,
www.visitgulbene.lv, e-mail: turists@gulbene.lv,
GPS: 57.18287, 26.766306

JUZEFOVAS (JEZUPOVAS) MUIŽAS PARKS

Juzefova (Jezupova) Manor Park / Парк усадьбы Юзефова (Юзупова)

LV 5,96 ha plašais Juzefovas (Jezupovas) parks ir tikai vairs neliela daļa no 19. gadsimtā holandiešu stilā veidotā muižas parka, kas saglabājusies līdz mūsdienām. Vietas sākotnējais nosaukums bija "Hofzumberg", kas tulkojumā no vācu valodas nozīmē māja uz kalna. 18. gs. beigās parku pārdēvēja par Jezupovu, kad muižnieks Jezups Šadurskis par saviem līdzekļiem šeit uzcēla koka baznīcu Sv. Pētera un Pāvila godam (1944. gadā tā nodega). Muižas mūra ēku ir cēlis pats saimnieks Bogdans Šahno, izvēloties par paraugu Parīzes tuvumā kādreiz redzēto pili. Pašlaik apskatāmi tikai muižas ēkas pamati, savukārt zirgu stallis, kopš 1932. gada ebreja Nahamkes dibinātais vecais spirta brūzis, ir vienīgā no Juzefovas muižas ēkām, kas saglabājusies līdz mūsdienām.

Nedrīkst nepieminēt šī parka leģendu. Parka dienvidaustrumu stūrī atradies gan drīz metru garš, pusmetru plats un 10 centimetru augsts pelēkas krāsas laukakmens, kura plakanaajā virsmā iekalts krusts. Nostāsti liecina, ka divi jaunieši –

muižas kalpone Marija un stālja puisis – gatavojās kāzām, taču vecā grāfa sirds nebija vienaldzīga pret jauno kalponi, un viņš aizlēdzis šādu savienību. Marija saposusies kāzu drānās un izlēkusi pa logu, taču līgavainis, nespējot pārdzīvot šo notikumu, pakāries parkā. Šajā vietā muižas ļaudis tad arī novietojuši akmeni un iekaluši krustu.

Juzefovas parks ir lieliska brīvdabas vieta lielu un mazu pasākumu rīkošanai, kā arī romantiskām pastaigām, ko apliecina romantiskie soliņi, tiltiņi, šūpolēs un bieža jaunlaulāto klātbūtne.

ENG The 5,96 ha Juzefova (Jezupova) Park is only a small part of the 19th century Dutch-style manor park, which has survived until nowadays. The original name of the site was "Hofzumberg", which in translation from German means a house on a hill. At the end of the 18th century the park was renamed Jezupova, when the nobility Jezup Shadursky for his own resources built a wooden church in honour of St. Peter and St. Paul (it burned down in 1944). The manor masonry building has been built by Duke Bogdan Shahno himself, choosing the castle seen near Paris as a sample. At present, only the foundation of the manor building can be seen. At the same time the horse stable, the old distillery, founded by the Jew Nahamkes in 1932, are the only buildings of the Juzefova Manor that have been preserved until now.

The legend of this park is worth mentioning. In the south-east corner of the park once there was a half-metre-long, half-metre-wide and 10-centimetre-high grey boulder with a cross on the flat surface. According to evidences of stories, two young people – the manor's maid Maria and the stable boy – were preparing for wedding, but the old Earl's heart was not indifferent to the young maid, and he prohibited such a union. Maria dressed up in wedding clothes and jumped out of the window, but the fiancé, unable to survive the event, hanged himself in the park. In this place, the people of the manor then placed a stone and engraved a cross on it.

Juzefova Park is an excellent outdoor space for large and small events, as well as romantic walks – romantic benches give evidence for that, bridges, swings and the frequent presence of newlyweds.

RU Обширный парк Юзефова площадью 5,96 га является лишь небольшой частью усадебного парка, созданного в 19 веке в голландском стиле и сохранившегося до наших дней. Первоначальное название места было «Hof-zumberg», которое в переводе с немецкого означает дом на холме. В конце 18 века парк переименовали в Юзефово (Juzefowo), когда дворянин Юзеф Шадурский построил здесь деревянную церковь во имя Св. Петра и Павла (в 1944 году она сгорела). Каменное здание поместья построено самим хозяином Богданом Шахно, который выбрал когда-то увиденный замок в окрестностях Парижа как образец. В настоящее время можно увидеть только фундамент здания усадьбы; а конюшня, она же основанный в 1932 году евреем Нахамкесом спирт завод, является единственным из зданий имения Юзефовы, сохранившейся до наших дней.

Нельзя не упомянуть легенду этого парка. В юго-восточном углу парка находился серый валун почти метр длиной, шириной полметра и высотой 10 сантиметров, на плоской поверхности которого выкован крест. Рассказы свидетельствуют о том, что двое молодых людей – служанка усадьбы Мария и конюх – готовились к свадьбе, но сердце старого графа не было равнодушно к новой служанке, и он запретил такой союз. Мария переоделась в свадебную одежду и выпрыгнула из окна, но жених, не способный пережить это событие, повесился в парке. В этом месте люди поместья поставили камень и выковали на нём крест.

Парк Юзефова – отличное место для проведения больших и маленьких мероприятий, а также романтических прогулок, что подтверждают романтические скамейки, мостики, качели и частое присутствие новобрачных.



Foto/ photo/ фото:
O.Kuzmina

31

• dažādi koku un krūmu taksoni, no tiem 13 ir vietējās sugas taksoni un 18 ir svešzemju taksoni

- different taxons of trees and shrubs, of which 13 are taxons of the local species and 18 are foreign taxons
- различные таксоны деревьев и кустарников, из них 13 являются таксонами местного вида и 18 – иностранные таксоны

5,96 ha/га

- līdz mūsdienām saglabājusies Juzefovas parka daļa
- part of the Juzefova Park preserved until nowadays
- до наших дней сохранившееся часть парка Юзефова

Vairāk nekā/more than/более

100

- dažādu augu sugas
- species of different plants are found there
- видов различных растений



LV

- 1991. gadā Juzefovas parkā zem sūnām un lapām pirmo reizi tika konstatēta Latvijai jauna gliemežsuga – liellūpas vingļiemezis. Tieši šīs sugas atklāšana, iespējams, pasargājusi šo vietu no Daugavas HES būvniecības.
- No Jezupovas parka iztek avots, kura ūdenim piemītot dziednieciskas īpašības.
- Juzefovas parkā ir konstatēta viena īpaši aizsargājamā augu suga – mataināis grīslis (*Carex pilosa*) un divi vietējās nozīmes dižkoki – baltā apse (*Populus alba*) un parastā liepa (*Tilia cordata*). Kā īpaša dendroloģiska vērtība Juzefovas parkā jāatzīmē Eiropas ciedrupriede (*Pinus cembra*), Korķa goba (*Ulmus minor*) un Krimas liepa (*Tilia x euchlora*).
- Agrāk Juzefovā atradušies divi parki, kas bija atdalīti ar vecu kastaņu aleju. Vienā pusē atradās vecais ainavu parks, bet otrā – Šahno ap 1890. gadu ierīkotais parks.

ENG

- In 1991, in Juzefova Park a new species of snails in Latvia – a larvae snail (*Isignomostoma*) was first identified under moss and leaves. It is the discovery of this species that may have protected the site from the construction of Daugava HEPS.
- A spring starts in Jezupova Park water of which has healing properties.
- One specially protected plant species is identified in Juzefova Park – hairy sedge (*Carex pilosa*), and two local protection venerable trees – the white aspen (*Populus alba*) and the common lime (*Tilia cordata*). The European cedar pine (*Pinus cembra*), the cork elm (*Ulmus minor*) and the Crimean lime (*Tilia x euchlora*) should be noted as special dendrological values in Juzefova Park.
- In the past there were two parks in Juzefova, separated by an old chestnut alley. On one side there was the old landscape park, and on the other there was the park set up by Shahno around 1890.

RU

- В 1991 году под мохом и листьями в Юзефовском парке впервые был обнаружен новый вид улиток – улитка равнозубая (*Isignomostoma*). Именно это открытие, возможно, сохранило это место от строительства Даугавского ГЭС.
- Из парка Езупово вытекает источник, вода которого обладает целебными свойствами.
- В парке Юзефова обнаружен один особо охраняемый вид растения – осока волосистая (*Carex pilosa*) и два великих деревьев местного значения – белый тополь (*Populus alba*) и обыкновенная липа (*Tilia cordata*). Как особая дендрологическая ценность в парке Юзефово должна быть отмечена европейская кедровая сосна (*Pinus cembra*), пробочный вяз (*Ulmus minor*) и Крымская липа (*Tilia x euchlora*).
- Раньше в Юзефово находились два парка, отделенные старой каштановой аллеей. На одной стороне располагался старый ландшафтный парк, а в другом – парк, оборудованный в 1890 году Шахно.

LV Naujenes novadpētniecības muzejs un Dabas informācijas centrs

ENG Naujene Local History Museum and Nature Information Centre

RU Науенский краеведческий музей и Центр информации природы

Skolas iela 1, Naujenes ciems, Naujenes pagasts,
Daugavpils novads, tālr. +371 65471321, +371 26532508,
e-pasts: naujenesmuzejs@inbox.lv, naujenesmuzejs.lv,
GPS: 55.931435, 26.716170

PREIĻU MUIŽAS KOMPLEKSS UN PARKS

Preiļi Manor complex and Park / Комплекс и парк Преильского поместья

LV Preiļu parks ir lielākais pilsētvides parks Latvijā (41,2 ha), kas veidots no 1806.gada. Tas ir vecāks par pilsētu, un veidots kā izteikts klasicisma perioda ainavu parks ar eklektikas, romantisma un sentimentālisma pieskaņu.

Kopš 1382.gada Preiļi bijuši Livonijas muižniecības un bruņniecības Borhu valdījums, vienas no vecākās Eiropas dzimtas īpašumiem. Preiļu pils ir unikāla stila celtne – angļu neogotikas jeb Tjūdorū stila pils ar romantikas un klasikas elementiem, kas sāka celt no 1806.gada, šobrīd tiek atjaunota. Parkā atrodas 1817.gadā celtā kapela ar kapliču zem tās, kur apbedīti Borhu dzimtas pārstāvji.

Vēsturisks parks ar saglabātiem skaistiem krūmu puduriem – segļiem, sausseržiem, lazdām, plūškokiem, sorbārijām – ainavisks, romantisma un dabas daudzveidības pilns! Šeit ir gan klusas dabas izpētes vietas, gan aktīvam dzīvesveidam piemērotas teritorijas.

ENG Preiļi Park is the largest urban park in Latvia (41.2 ha), that has been formed starting from 1806. It is older than the town and designed as a highly classical landscape park with a hint of eclecticism, romanticism and sentimentality.

Since 1382 Preiļi has been the possession of Livonian noblemen and knights' kin Borchs, one of the oldest European families. Preiļi Castle is a unique style building – English neo-gotics or Tudor-style castle with elements of romanticism and its construction started in 1806. It currently being restored. The park features a chapel built in 1817 with a repository beneath it, where the Borch family's members are buried.

Historic park with preserved beautiful clusters of bushes – spindle, honeysuckle, hazelnuts, elders, sorbariums – with a beautiful landscape, full of romanticism and nature diversity! There are quiet natural research sites and areas suitable for active lifestyles.

RU Преильский парк является крупнейшим парком городской среды в Латвии (41,2 га), созданным начиная с 1806 года. Он старше города, и образован как выраженный ландшафтный парк классицизма с привлечением эклектики, романтизма и сентиментализма.

С 1382 года Преи́ли был владением Ливонского дворянства и рыцарства Борхов, владением одной из старейших европейских семей. Преильский замок является зданием уникального стиля – дворцом английского Нео-готического или Тюдорского стиля с элементами романтизма и классики, строение которого началось с 1806 года, в настоящее время восстанавливается. В парке находится часовня, построенная в 1817 году с подземной частью под ней, где похоронены представители рода Борхов. Исторический парк сохранился с красивыми кустарниками – бересклет, жимолость, лещина, бузина, сорбарии – живописный, полный романтики и природного разнообразия! Здесь есть как тихие места для исследования природы, так и территории, подходящие для активного проживания.



Foto/ фото/ photo: Māris Vītkovskis, Amanda Baška.

Angļu neogotikas jeb Tjūdorū stila pils
Замок английского Нео-готического
или Тюдорского стиля
English Neo-gothic or Tudor-style castle

LV

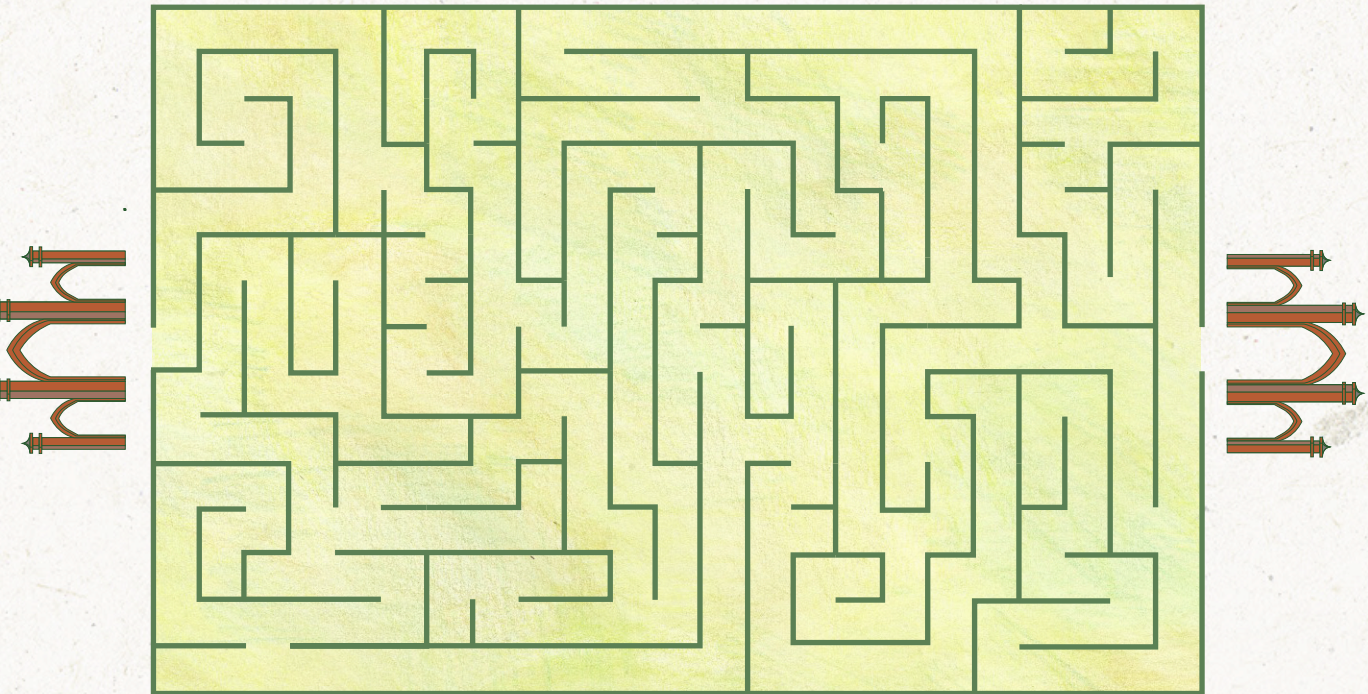
- Parks ir izcili ainavisks, tajā ir 36 vēsturiskās skatu perspektīvas, tai skaitā reti sastopamās tālās skatu perspektīvas. Tas parka veido īpašu noskaņu un nedaudz noslēpumainu iespaidu
- Parkā aug vismaz 30 dažādu koku un krūmu sugu.
- Preiļu parks ir piemērots sporta aktivitātēm – BMX trase, tenisa kort, āra galda teniss, pludmales volejbola un futbola laukumi, āra trenāžieri, sajūtu taka un slēpošanas trase ziemā.
- Parka teritorijā tiek veidotas dabiskās pļavas, kur ikviens var iepazīt dabas ziedu un augu daudzveidību.

ENG

- Park is with an extreme landscape, with 36 historical view perspectives, including rare distant view perspectives. It creates a special mood and a somewhat mysterious impression in the park.
- At least 30 different species of trees and shrubs grow in the park.
- Preiļi Park is suitable for sporting activities – BMX track, tennis court, outdoor table tennis, beach volleyball and football pitches, outdoor training devices, feeling trails and skiing tracks in winter.
- Natural grasslands are developed in the Park area, where everyone can get to know the diversity of natural flowers and plants.

RU

- Парк исключительно живописный, с 36 историческими видами перспектив, включая редкие далекие виды перспектив. Этот парк создает особую атмосферу и немного загадочное впечатление.
- В парке растет не менее 30 различных видов деревьев и кустарников.
- Парк Преи́ли подходит для занятий спортом – трасса BMX, теннисный корт, настольный теннис на открытом воздухе, поля для пляжного волейбола и футбола, уличные тренажеры, сенсорная тропа и лыжная трасса зимой.
- На территории парка создаются естественные луга, где каждый может познакомиться с разнообразием живых цветов и растений.



- 18. gadsimta beigās muižnieku Borhu Preiļu muižā bijusi zinātnisku un izziņošu grāmatu bibliotēka ar **8000** sējumiem.
- В конце 18 века в мызе дворянина Борха в Преи́ли была библиотека научных и исследовательских книг на **8000** томов.
- At the end of the 18th century there was a library of scientific and rich in information books, with **8,000** volumes, at noblemen's Borch Preiļi Manor.

- Ādama un Ievas sala – atjaunota, klusa un romantiska vieta.
- Остров Адама и Евы – восстановленное, тихое и романтическое место.
- Adam and Eve's island – renovated, quiet and romantic place.

- Grāfi Borhi audzēja tīršķirnes zirgus, turot tos krāšņā stallī, kura sienas joprojām saglabājušās.
- Граф Борх разводил чистокровных лошадей в великолепной конюшне, стены которой сохранились до сих пор.
- Counts Borch grew purebred horses, holding them in a glorious stable whose walls have still remained.

LV Preiļu parka sākumi meklējami 18.gadsimta beigās, tas norāda, ka ainavu parks ir sens un tajā ir veci, īpaši koki. Ienākot parka teritorijā, katrs apmeklētājs ir personīgi atbildīgs par savu drošību un veselību. Izmērtē laikapstākļus un vietas, kur dodies parkā!

RU Истоки Преильского парка восходят к концу 18 века, что говорит о том, что ландшафтный парк старый и в нем есть старые, особенные деревья. При входе на территорию парка каждый посетитель несет личную ответственность за свою безопасность и здоровье. Оцените погоду и места, куда можно пойти в парке!

ENG The beginnings of Preiļi Park can be traced back to the end of the 18th century, which indicates that the landscape park is old and has got old, special trees. Upon entering the park area, each visitor is personally responsible for their own safety and health. Evaluate the weather and places to go in the park!

13,2 ha/га

- Parkā 13,2 ha aizņem ūdeņi, tur patstāvīgi mītinaš **2 gulbju pāri**.
- Парк занимает 13,2 га воды, здесь постоянно живут **2 пары лебедей**.
- 3.2 ha of the Park are occupied by water, there are **2 pairs of swans** permanently living there.

16

- 16 dižkoku taka ar mobilo aplikāciju 6 valodās.
- Тропа из 16 монументальных деревьев с мобильной арликацией на 6 языках.
- 16 grand trees trail with mobile application in 6 languages.

УСАДЕБНЫЙ ПАРК В ДЕРЕВНЕ ЩИГЛИЦЫ

Muižas parks Ščigļicu ciemā / Manor park in the village of Schiglitsy

RU Усадебный парк в деревне Щиглицы является объектом культурного наследия регионального значения. Усадьба была построена во второй половине XIX века дворянином Пальчиковым. В состав усадьбы входил господский деревянный, в два этажа, дом на крутом берегу реки Великой, у дома – регулярный парк и плодовый сад, а поодаль – пейзажный парк с беседками и садовыми павильонами. В XIX веке имение Пальчиковых Щиглицы было своеобразным культурным центром Псковской округи. Здесь бывали Набоковы, Пушкины, Назимовы, Пещуровы, Козляниновы и Яхонтовы. Усадебный парк смешанного стиля второй пол. XIX в. в Щиглицах (площадь 3 га) расположен на высоком берегу реки Великой на месте впадения в нее реки Каменки. Композиционную основу парка составляли господский дом со службами, расположенные на пересечении осей подъездной дороги и береговой линии, рядом с ними – регулярный парк с верхним

садом и пейзажная часть с нижним плодовым садом. Все эти структурные элементы сохранились в различной степени, в регулярной части уцелело более половины насаждение: липы, клены, вязы (около 100 лет), посаженные в виде периметральных аллей с рядами деревьев между ними. Среди частных застроек, между ясеневой аллеей и регулярным парком, сохранились остатки плодового сада. Пейзажный парк, занимавший южный, более пологий береговой склон реки Великой и Каменки, ныне почти полностью исчез. Богатый естественный ландшафт местности с величественными панорамами реки Великой и реки Каменки, а также близость церкви Николая Чудотворца в Устье придают неповторимое очарование парку и позволяют организовать здесь интересный экскурсионный маршрут.

LV Muižas parks Ščigļicu ciemā ir reģionālas nozīmes kultūras mantojuma objekts. Muižu XIX gadsimta otrajā pusē uzbūvēja muižnieku Paļčikovs. Muižas sastāvā ietilpa muižas koka divstāvu māja stāvā Velikaja upes krastā. Pie mājas – regulārs parks un augļu dārzs, bet nomalē – ainavu parks ar lapenēm un dārza paviljoniem. XIX gadsimtā Paļčikovu Ščigļiņas muižas īpašums bija savdabīgs Pleskavas novada kultūras centrs. Šeit pabijuši Nabokovi, Puščini, Nazimovi, Peščurovi, Kozļaninovi un Jahontovi. XIX gs. otrās puses jaukta stila muižas parks Ščigļicos (3 ha platībā) atrodas augstā Velikaja upes krasta vietā, kur Kamenkas upe ietek tajā. Parka kompozīcijas pamatu veidoja kungu

māja ar dienesta ēkām, kas atrodas piebraucamā ceļa un krasta līnijas asu krustojumā, blakus tiem – regulārs parks ar augšējo dārzu un ainavu daļu ar apakšējo augļu dārzu. Visi šie strukturālie elementi saglabājušies dažādās pakāpēs, regulārā daļā ir izdzīvojuši vairāk nekā puse mežaudzes: liepas, kļavas, gobas (ap 100 gadu vecas), kas iestādītas perimetrālo aleju veidā ar koku rindām starp tām. Starp atsevišķām ēkām, starp ošu aleju un regulāro parku, saglabājušās augļu dārza pārpalikumi. Ainavu parks, kas aizņēma dienvidu, Velikajas un Kamenkas upes lēzenā krasta nogāzi, šobrīd ir gandrīz pilnībā izzudis. Apkārtnes bagātīgā dabas ainava ar majestātiskām Velikaja un Kamenkas upju panorāmām, kā arī Svētā Nikolaja Brīnumdara baznīcas tuvums Ustjē piešķir parkam unikālu šarmu un ļauj šeit noorganizēt interesantu ekskursiju maršrutu.

- RU**
- Парк является частью усадьбы Пальчиковых со второй половины 19 века.
 - Александр Сергеевич Пушкин был частым гостем в усадьбе Пальчиковых и гулял по аллеям парка.
 - Парк расположен на месте слияния двух рек: Великой и Каменки.
 - Парк является объектом культурного наследия регионального значения.
 - В парке сохранились деревья возрастом более 100 лет.

- LV**
- Parks ir daļa no Paļčikovu muižas kopš 19. gadsimta otrās puses.
 - Aleksandrs Sergejevičs Puškins bija biežs viesis Paļčikovu muižā un pastaigājās pa parka alejām.
 - Parks ir izvietots divu upju – Velikajas un Kamenkas satecē.
 - Parks ir reģionālas nozīmes kultūras mantojuma objekts.
 - Parkā ir saglabājušies vairāk kā 100 gadus veci koki.

- ENG**
- The park has been part of the Palchikovs' estate since the second half of the 19th century.
 - Alexander Sergeevich Pushkin was a frequent visitor to the Palchikovs' estate and he used to walk along the park alleys.
 - The park is located at the confluence of two rivers: Velikaya and Kamenka.
 - The park is a cultural heritage site of regional importance.
 - The park has preserved trees over 100 years' old.

ENG The manor park in the village of Schiglitsy is a cultural heritage site of regional importance. The estate was built in the second half of the 19th century by the nobleman Palchikov. The estate included a two-storey manor's wooden house on the steep bank of the Velikaya River, near the house – a regular park and an orchard, and at a distance – a landscape park with gazebos and garden pavilions. In the 19th century the Shchiglitsy estate belonging to the Palchikovs was a kind of cultural centre of the Pskov region. The Nabokovs, Pushchins, Nazimovs, Peshchurovs, Kozlyaninovs and Yakhontovs have been here. The mixed-style manor park of the second half of the XIXth century in Schiglitsy (area of 3 ha) is located on the high shore of the Velikay River, where the Kamenka River flows into it. The foundation of the park's compositions was formed by a master house with service buildings at the intersection of the driveway and shoreline axes, adjacent to them—a regular park with an upper garden and landscape part with a lower orchard. All these structural elements are preserved on different levels, with more than half of the forest stands survived in the regular part of the park: lime-trees, maple, elms (around 100 years old) planted in the form of perimetric alleys with rows of trees between them. Among the individual buildings, between the ash alley and the regular park, remains of the orchard. The landscape park, which occupied the shallow slopes of the southern, Velikaya and Kamenka rivers, has now almost completely disappeared. The rich natural landscape of the area with majestic panoramas of the Velikaya River and the Kamenka River, as well as the proximity of the Church of St. Nicholas the Wondermaker in the Ustie give the park a unique charm and allow you to organize an interesting excursion route here.

- Высота берега, на котором расположен парк, около
- Krasta, kurā atrodas parks, augstums ir aptuveni
- The height of the river bank on which the park is located is about

10 м/м

18,2 км/км

- Расстояние от парка до областного центра
- Attālums no parka līdz reģionālajam centram
- Distance from the park to the regional centre

- Протяженность пешеходных дорожек составляет около
- Gājēju celiņu garums ir aptuveni
- The length of the walkways is about

500 м/м



ПОРХОВ. ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ГОРОДСКОЙ СКВЕР

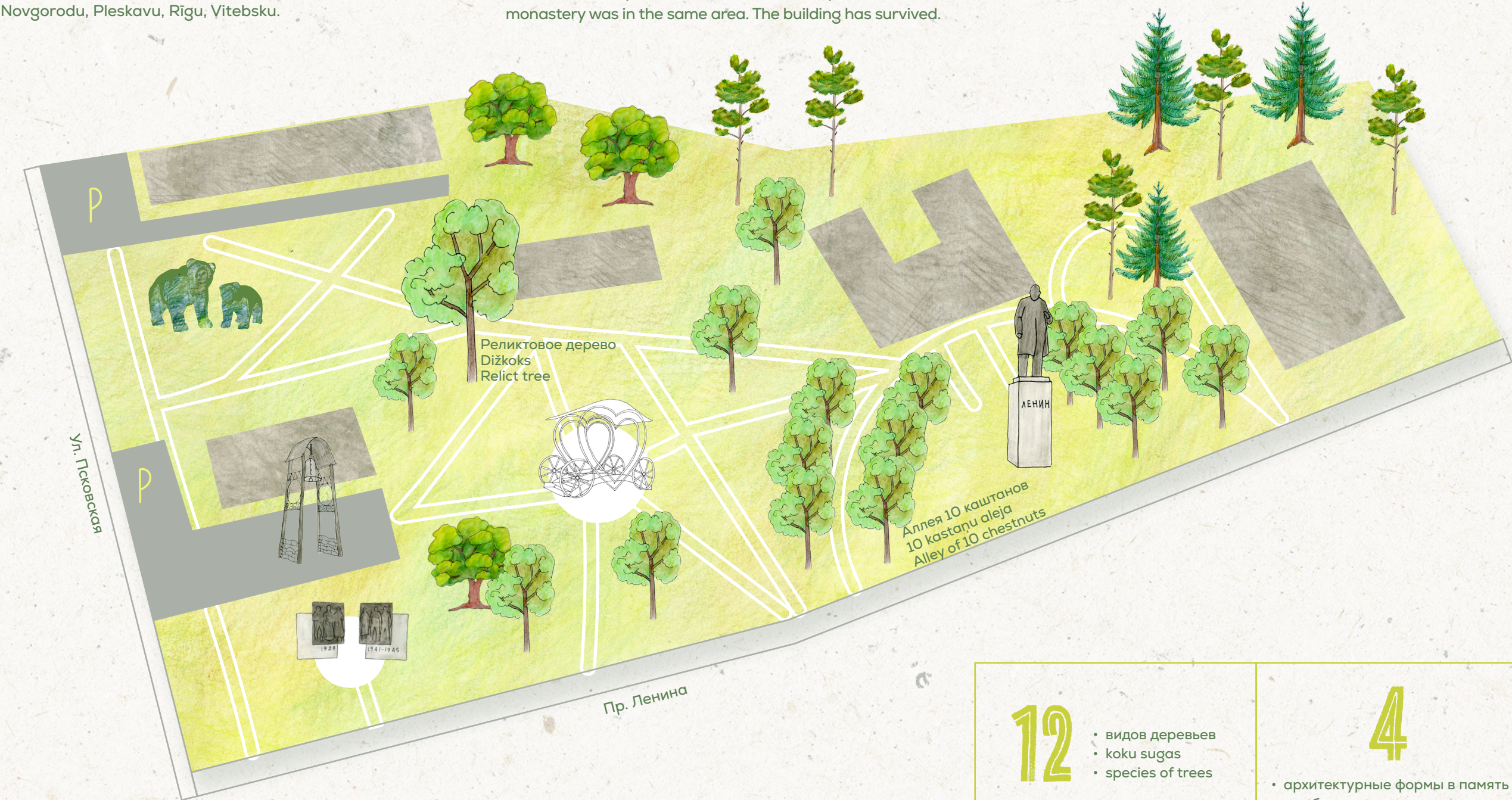
Porhova. Centrālais pilsētas skvērs / Porkhov. Central city square

RU Порхов мой, ты капелька России! Город, основанный в 1239 году Александром Невским, переживший многие войны и осады, практически дотла сожженный в годы Великой Отечественной войны, но чудом сохранивший в себе маленькие жемчужины былого величия и красоты. Одной из таких несохранных жемчужин является Соборная площадь (позже – Площадь революции), на которой находились Троицкий собор 1783 года постройки и Благовещенская церковь 1809 года постройки, снесенные в 1971 году. Автором проектов соборов, построенных по велению Екатерины II и выделившей на его строительство 7 000 рублей, был Иван Титович Парфентьев, псковский губернский архитектор. На этой же площади находилось подворье Никандровского монастыря. Здание сохранилось. Площадь была для порховичей значимым и многолюдным местом, где проводились парады, ярмарки, церковные праздники, торговля местным товаром, размещались городские лавки. Городская Управа проводила смотры добровольной команды и её инструктаж. Площадь располагалась на перекрестке дорог на Санкт Петербург, Великий Новгород, Псков, Ригу, Витебск. Сейчас на месте утраченных соборов возведено четырехэтажное здание, в котором размещен Дом детского творчества. Примыкающая к нему территория выходит на сохранившееся Никандрово подворье. Сквер на данный момент включает в себя ряд примыкающих к нему историко-краеведческих памятников. Это – здание купца Зацкого 1903 года постройки, памятник воинам гражданской и Великой отечественной войны, Колокол памяти об утраченных соборах.

LV Porhova, tu esi piliens Krievijas! Pilsēta, kuru 1239. gadā dibināja Aleksandrs Ņevskis, kas pārdzīvojusi daudzus karus un aplenkumus, gandrīz līdz pamatiem nodedzināta Lielā Tēvijas kara gados, bet brīnumainā kārtā ir saglabājusi sevī bijušās vareņības un skaistuma pērlis. Viena no tādām nesaglabātajām pērlēm ir Katedrāles laukums (vēlāk – Revolūcijas laukums), kurā atradās Trīsvienības katedrāle (1783.g.) un Blagoveščenskas katedrāle (1809.g.), abas nojauktas 1971. gadā. Katedrāļu, kas būvētas pēc Katrīnas II pavēles un kas piešķīra celtniecībai 7 000 Rubļu, projektu autors bija Ivans Titovičs Parfentjevs, Pleskavas guberņas arhitekts. Šajā pašā laukumā atradās Ņikandrova klosteris. Ēka ir saglabājusies. Laukums Porhovas iedzīvotājiem bija nozīmīga un plaši apmeklēta vieta, kur notika parādes, tirdziņi, baznīcas svētki, vietējo preču tirdzniecība, šeit tika izvietoti pilsētas veikali. Pilsētas valde veica brīvprātīgo komandas skates un tās instruktāžu. Laukums atradās ceļu krustojumā uz Sanktpēterburgu, Velikij Novgorodu, Pleskavu, Rīgu, Vitebsku.

Šobrīd zaudēto katedrāļu vietā uzcelta četrstāvu ēka, kurā izvietots Bērnu Dailrades nams. Pie tā piekļaujošās teritorija iziet uz Ņikandova klosterā teritoriju. Skvērs šobrīd ietver vairākus tam piekļaujošos vēstures un novadpētniecības pieminekļus. Tie ir 1903. gadā būvētais tirgotāja Zacka nams, piemineklis Pilsoņu un Lielās Tēvijas kara karavīriem, piemiņas zvans zaudētajām katedrālēm. **ENG** Porkhov, you're a little drop of Russia! The city, founded in 1239 by Alexander Nevsky, survived many wars and sieges, has been burned almost to the foundations in the years of World War II, but has miraculously preserved pearls of its former power and beauty. One of those unsaved pearls is the Cathedral Square (later – Revolution Square), which housed cathedrals of Trinity (built in 1783) and Blagoveschensk (built in 1809), both demolished in 1971. The cathedrals, built on the orders of Catherine II, which provided also 7 000 Roubles for their construction, was designed by Ivan Titovich Parfentyev, the architect of Pskov province. Nikandrov's monastery was in the same area. The building has survived.

The square was an important and widely visited place for the residents of Porkhov, where parades, markets, church festivals, local goods trading took place, and city shops were set up here. The city's administrative board conducted parade shows of the volunteer team and its briefings. The area was at the intersection of the roads to St. Petersburg, Velikij Novgorod, Pskov, Riga, Vitebsk. A four-storied building, now housing the House of Children Creative Arts, has been set up in place of the currently lost cathedrals. The surrounding area stretched up to the Nikandrov monastery. The square currently includes several historical and local history monuments. They are the house of the merchant Zackiy, built in 1903, a monument to the soldiers of the Civil and World War II (Great Patriotic War), a memorial bell in honour of for the lost cathedrals.



Foto/ foto/ photo
B. Ovčinnikov, Revolution Square, 1937
V. Ovčinnikov, Revolution Square, 1937
V. Ovčinnikov, Revolution Square, 1937



12

- видов деревьев
- koku sugas
- species of trees

- Центральная аллея называется «Аллея 10 каштанов»
- Centrālā aleja saucas "Desmit kašтанu aleja"
- The central alley is called "Alley of Ten Chesnutt-trees"

4

- архитектурные формы в память о событиях разных исторических эпох
- arhitektūras formas, kas veltītas dažādu vēsturisko laikmetu notikumiem
- architectural forms dedicated to events of different historical ages

10200

шаги/ soļi/ steps

- Протяженность дорожек в сквере, что является среднестатистической нормой ежедневной ходьбы
- Celiņu garums skvērā, kas ir vidējā ikdienas pastaigas norma
- Total length of the tracks in the square, which is the average standard of daily walking

365 км/км

- от столицы Латвии г. Рига
- no Latvijas galvaspilsētas Rīgas
- from the capital of the Republic of Latvia, Riga

658 км/км

- от столицы России г. Москва
- no Krievijas galvaspilsētas Maskavas
- from the capital city of Moscow

RU

- В сквере есть реликтовое дерево Б.Калачева, который основал городской сквер в 1930-х. Оно сохранило память об агрономе-селекционере: на ветку липы он привил дерен и до сих пор оно растет в два ствола.
- До революции на территории сквера находилась Соборная площадь, на которой проводились парады пожарных, православные праздники, ярмарки, городские гуляния. Там также находились Троицкий и Благовещенский соборы (1783), разрушенные в 1971.
- Напротив сквера, за рекой расположена крепость 14 века. Одна из легенд: когда-то под каменными стенами имела целая система подземных ходов и тайников. 1 тоннель проходил под руслом реки и имел выход на местном кладбище, пересекая при этом территорию сквера.

LV

- Skvērā ir B. Kalačova, kas izveidoja pilsētas skvēru 1930-tajos gados, relikta koks. Tas saglabāja atmiņas par agronomu – selekcionāru: uz liepu zariem viņš uzpotēja grimoni, un koks vēl arvien aug ar diviem stumbriem.
- Pirms revolūcijas skvēra teritorijā atradās Katedrāles laukums, kurā tika organizētas ugunsdzēsēju parādes, pareizticīgo svētki, gadatirgi, pilsētas svētki. Tur atradās arī Trīsvienības un Blagoveščenskas katedrāles (1783.), kas tika nopostītas 1971. gadā.
- Pretī skvēram aiz upes atrodas 14. gadsimta cietoksnis. Viena no leģendām: kādreiz zem akmens sienām bija vesēla pazemes eju un slēptuvju sistēma. 1 tunelis atradās zem upes gultnes, un tam bija izeja vietējā kapsētā, šķērsojot skvēra teritoriju.

ENG

- There is the B. Kalachov's, who created the city square in the 1930s, relict tree. It preserves memories of the agronomist – breeder: he grafted a grimon (dogwood, Cornus) on one branch of the lime-tree, and the tree is still growing with two trunks.
- Before the revolution the Cathedral Square was situated there, where firemen parades, Orthodox festivals, fairs, city festivals were organised. There were also the cathedrals of Trinity and Blagoveschensk (1783), which were destroyed in 1971.
- Across the square behind the river there is a 14th century fortress. One of the legends tells: There was once a wide system of underground passages and hiding places under stone walls. One of the tunnels was under the river bed and led its way out to the local cemetery, crossing the area of the square.

RU Порховский краеведческий музей – главный музей города

LV Porhovas novadpētniecības muzejs – pilsētas galvenais muzejs

ENG Porkhov Local History Museum – the main museum of the town

182620, Псковская область, г. Порхов, пр. Ленина, 5; тел. (881134) 2-10-20; e-мэйл: muzej-porkhov@yandex.ru, <https://porkhov-museum.ucoz.ru/>, GPS: 57.760635, 29.561023

ПРИРОДНЫЙ ПАРК Г. ВЕЛИКИЕ ЛУКИ

Veļikije Luki brīvdabas parks / Velikie Luki Open Air park

RU Город Великие Луки имеет благоприятные условия для развития туризма любого вида, в том числе эколого-спортивного, а также отдыха горожан и гостей города. Важную роль для привлечения туристов может сыграть уникальная лесопарковая пригородная зона, начало создания которой было положено в 1947 году. К 1951 году природная зеленая зона, расположенная на юго-восточной окраине города, составила 205 га. На территории лесопарковой зоны были высажены сосна, ель, тополь, клен, дуб, ясень, лиственница, маньчжурский орех, ива, а также плодовые деревья. В парке сохранились деревья возрастом более 100 лет. На восточном берегу рукотворного рыбопитомника расположен пляж. Реконструкция и восстановление парковой зоны направлено на улучшение визуального имиджа парковой зоны, восстановление насаждений, создание эколого-спортивного центра и развитие эколого-спортивного туризма, организация экотроп, создание зон отдыха для гостей парка, спортивные и игровые комплексы для детей и взрослых.

LV Veļikije Luki pilsētai ir labvēlīgi apstākļi jebkāda veida tūrisma attīstībai, tai skaitā vides un sporta, kā arī pilsētnieku un pilsētas viesu atpūtai. Nozīmīgu lomu tūristu piesaistei var spēlēt unikālā meža parka zona, kuras izveidošanas sākums bija 1947. gadā. 1951. gadā dabas zaļā zona, kas atrodas pilsētas dienvidaustrumu nomalē, bija 205 ha. Meža parka teritorijā tika iestādīti dažādi koki – priedes, egles, apses, kļavas, ozoli, oši, lapegles, Mandžūrijas riekstkoki, vītoli, kā arī augļu koki. Parkā saglabājušies koki, kuri ir vairāk nekā 100 gadus veci. Zivju audzētavas austrumu krastā izveidota pludmale. Parka zonas rekonstrukcija un atjaunošana ir vērsta uz parka teritorijas vizuālā tēla uzlabošanu, apstādījumu atjaunošanu, vides un sporta centra izveidi, vides un sporta tūrisma attīstību, ekoloģisko taku organizēšanu, atpūtas zonu izveidošanu parka viesiem, sporta un spēļu kompleksu bērniem un pieaugušajiem.

ENG The city of Velikiye Luki has favorable conditions for development of diverse tourism, including ecological and sports, as well as recreation of citizens and guests of the city.

A unique forested suburban area, which was started in 1947, can play an important role in attracting tourists. By 1951, the natural green zone located on the south-eastern outskirts of the city was 205 hectares. Pine, spruce, poplar, maple, oak, ash, larch, Manchurian walnut, willow, as well as fruit trees were planted on the territory of the forest park zone. There are trees over 100 years old preserved in the park. There is a beach on the eastern shore of the man-made fish hatchery. Reconstruction and restoration of the park zone is aimed at improving the visual image of the park zone, restoration of plantations, creating an ecological and sports centre and developing ecological and sports tourism, organizing eco-trails, creating recreation areas for park guests, sports and play complexes for children and adults.



RU

- Парк – уникальная лесопарковая пригородная зона, начало создания которой было положено в 1947 году.
- К 1951 году природная зеленая зона, расположенная на юго-восточной окраине города, составила 205 га.
- С лесопарковой зоне вниманию горожан привлекали делянки земляники и малины, в зеленых насаждениях росли грибы.
- В парке сохранились деревья возрастом более 100 лет.
- Парк находится на побережье рыбопитомника, на восточном берегу располагаться пляж.

LV

- Parks – unikāla mežparku piepilsētas zona, kuras izveidošana sākusies jau 1947. gadā.
- 1951. gadā dabas zaļā zona, kas atrodas pilsētas dienvidaustrumu nomalē, bija 205 ha platībā.
- Meža-parka zona pilsētniekus piesaistīja ar zemenēm un avenēm, zaļajos apstādījumos auga sēnes.
- Parkā saglabājušies koki, kuru vecums ir vairāk nekā 100 gadu.
- Parks atrodas zivju audzētavas piekrastē, austrumu krastā atrodas pludmale.

ENG

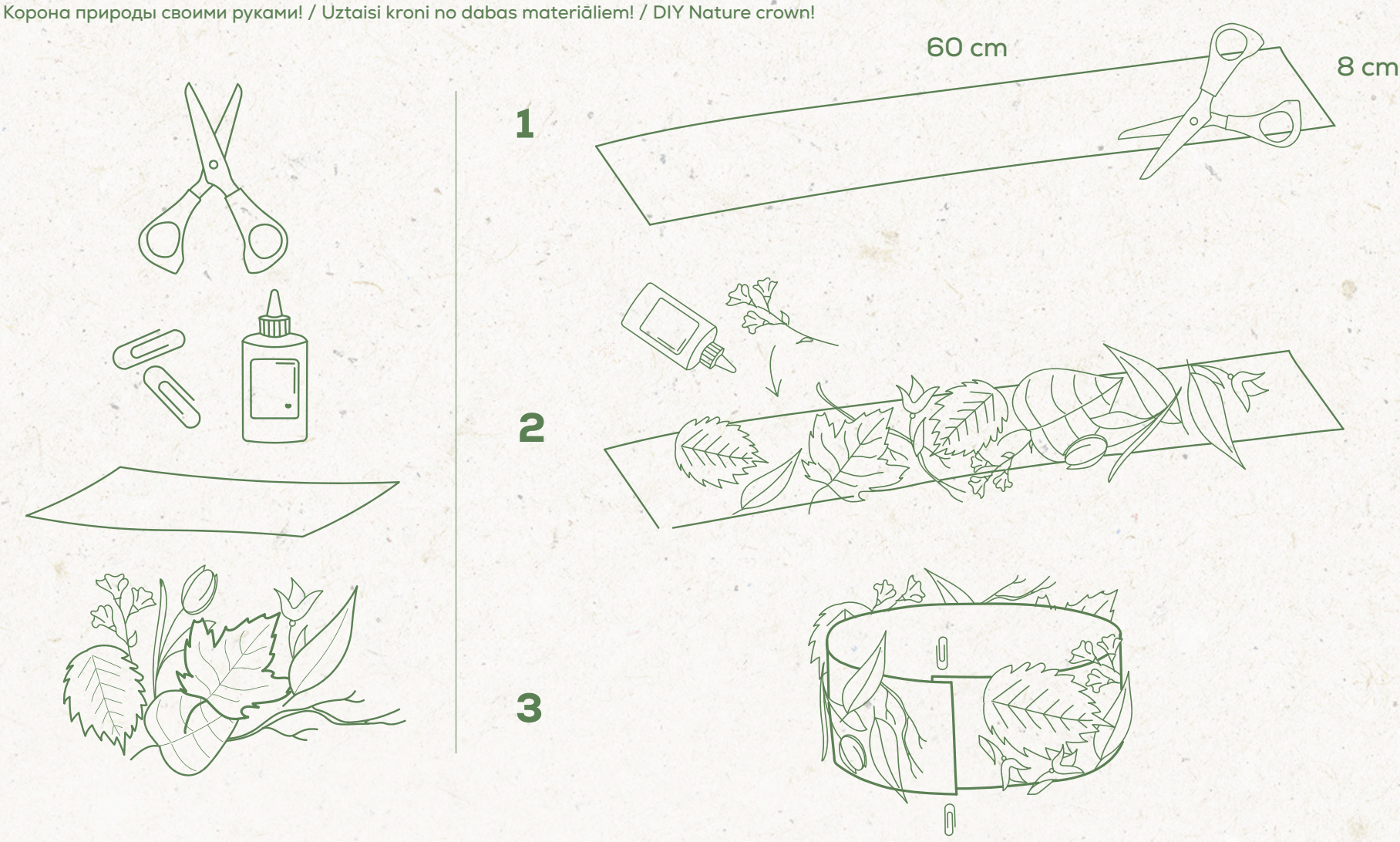
- The Park is a unique forested suburban area, the foundation of which was started in 1947.
- By 1951, the natural green area located in the south-eastern outskirts of the city was 205 hectares.
- Strawberries and raspberries growing in the forest – park zone attracted attention of the town people, mushrooms grew in green spaces, too.
- There are trees over 100 years old preserved in the park.
- The park is located on the coast of the fish hatchery, on the east coast there is a beach.

RU Здание Великолукского краеведческого музея

LV Veļikije Luki novadpētniecības muzeja ēka

ENG Building of Velikie Luki Local History Museum

Наб. А. Матросова, 1, Великие Луки, Псковская обл., 182112, тел.: +7 81153 7-27-11, <http://www.museum.ru/M811/>, GPS: 56.345366, 30.507391



ПАРК ПОСЕЛКА КУНЬЯ

Kunjas ciemata parks / Kunya Village Park

RU История парка в рп. Кунья неразрывно связана с историей создания самого поселка. В 1901 году состоялось открытие Московско-Виндавской железной дороги, был построен разъезд Кунья, который в 20-х годах XX века стал районным центром. У разъезда находилось станционное здание, рядом с которым проводилось первичное благоустройство и озеленение. К востоку от здания станции был разбит небольшой парк с фруктовыми деревьями, кустами смородины и крыжовника, скамейками, дорожками, обнесенный деревянным забором. Серьезное благоустройство парка было произведено в 1963-1965 годах силами воспитанников детского дома, размещенного в здании по соседству на улице Советской. Немного позже в центре парка на пересечении аллей был поставлен памятник В. И. Ленину с деревянными скамейками вокруг. В 70-х годах были заасфальтированы дорожки в парке и площадь у вокзала, а памятник Ленину перенесен на привокзальную площадь.

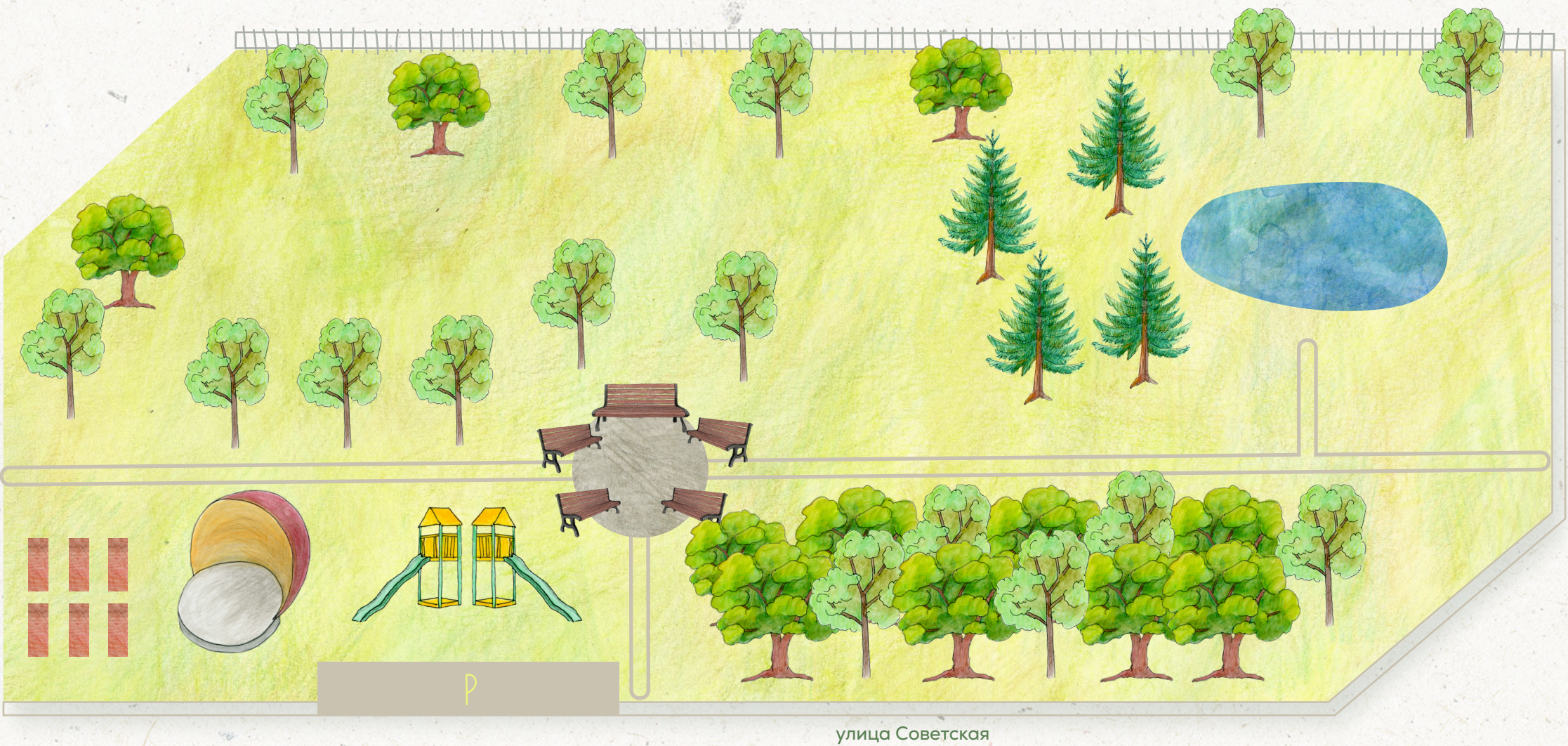
Первоначально центральный парк был местом не только отдыха, но и проведения культурно-массовых мероприятий. В парке проходили комсомольские и пионерские слеты. В настоящее время центральный парк является местом отдыха жителей поселка Кунья.

По улице Советская мимо центрального парка идет дорога в деревню Клин – родину Святейшего патриарха Тихона. Для туристов это возможность сделать остановку и отдохнуть в благоустроенном месте на природе.

LV Kunjas parka vēsture ir nesaraujami saistīta ar paša ciemata izveidošanas vēsturi. 1901. gadā notika Maskavas-Vindavas dzelzceļa atklāšana, tika uzcelts Kunjas izmaiņas punkts, kas 20. gadsimta 20. gados kļuva par rajona centru. Pie izmaiņas punkta atradās stacijas ēka, kurai līdzās tika veikta sākotnējā labiekārtošana un apzaļumošana. Uz austrumiem no stacijas ēkas tika ierīkots neliels parks ar augļu kokiem, jāņogu un ērkšķogu krūmiem, soliņiem, celiņiem, kas apjosti ar koka žogu. Parka nopietna labiekārtošana tika veikta 1963.-1965. gadā bērnunama audzēkņu spēkiem, kas bija izvietoti ēkā netālu Padomju ielā. Nedaudz vēlāk parka centrā uz aleju krustojuma tika uzstādīts pieminēklis V. I. Ļeņinam ar koka soliņiem visapkārt. 70. gados parkā un laukumā pie stacijas tika noasfaltēti celiņi, bet pieminēklis Ļeņinam tika pārcelts uz stacijas laukumu. Sākotnēji centrālais parks bija ne tikai atpūtas vieta, bet arī kultūras un masu pasākumu norises vieta. Parkā notika komjaunatnes un pionieru saietī. Pašlaik centrālais parks ir Kunjas ciemata iedzīvotāju atpūtas vieta. Pa Padomju ielu garām centrālajam parkam iet ceļš uz Kļin ciematu – Visvētākā patriarha Tihona dzimteni. Tūristiem tā ir iespēja apstāties un atpūsties labiekārtotā vietā dabā.

ENG The history of the Kunya Village Park is inextricably linked to the history of the creation of the village itself. In 1901 opening of the Moscow-Windau railway took place, the Kunya junction was built, which in the 20s of the twentieth century became a regional centre. At the crossing there was a station building, next to which primary improvements and greening were carried out. To the east of the station building, a small park was laid out with fruit trees, red currant and gooseberry bushes, benches, paths, surrounded by a wooden fence. Serious landscaping of the park was carried out in 1963-1965 with the help of the children from orphanage located in the building nearby on Sovetskaya Street. A little later in the centre of the park at the crossing point of the alleys a monument to V. I. Lenin was erected with wooden benches around. In the 70s, the paths in the park and the square near the station were asphalted, and the monument to Lenin was moved to the station square.

Initially, the central park was a place not only for recreation, but also for cultural events. Komsomol and pioneer meetings were held in the park. Currently, the central park is a resting place for residents of the Kunya village. По улице Советская мимо центрального парка идет дорога в деревню Клин – родину Святейшего патриарха Тихона. Для туристов это возможность сделать остановку и отдохнуть в благоустроенном месте на природе. Along Sovetskaya Street past the central park there is a road to the village of Klin, the birthplace of His Holiness Patriarch Tikhon. For tourists it is an opportunity to make a stop and relax in a comfortable place in nature.



11

- видов древесной растительности
- meža un krūmāju veģetācijas sugas
- species of woody vegetation

3

- вида кустарников
- krūmu veidi
- types of shrubs in the park

400 м/м

- Общая длина пешеходных дорожек
- Celiņu kopējais garums
- Total length of the walkways

11 700 м²/м²

- Площадь парка
- Parka teritorija
- The area of the park

50 м/м

- Парк расположен в центре Кунья
- Parks atrodas Kunjas centrā
- The park is located in the center of Kunya

- от железнодорожного вокзала
- attālumā no dzelzceļa stacijas
- from the train station

RU

- В 1901 году состоялось открытие Московско-Виндавской железной дороги, был построен разъезд Кунья, который в 20-х годах XX века стал районным центром. У разъезда находилось станционное здание, рядом с которым проводилось первичное благоустройство и озеленение. К востоку от здания станции был разбит небольшой парк с фруктовыми деревьями, кустами смородины и крыжовника, скамейками, дорожками, обнесенный деревянным забором – нынешний парк.
- В недалеко от железнодорожной станции была построена водонапорная башня. Во время Великой Отечественной Войны она была взорвана. Башня находилась на территории нынешнего парка.
- Серьезное благоустройство парка было произведено в 1963-1965 годах силами воспитанников детского дома, размещенного в здании по соседству на улице Советской. Немного позже в центре парка на пересечении аллей был поставлен памятник В. И. Ленину с деревянными скамейками вокруг. В 70-х годах были заасфальтированы дорожки в парке и площадь у вокзала, а памятник Ленину перенесен на привокзальную площадь.
- В парке растут разнообразные лесные растения и кусты: липа, ель, береза, ясень, клен, тополь, дуб, лиственница, ольха, каштан, рябина, желтая акация, белая акация.

LV

- 1901. gadā tika atklāts Maskavas-Vindavas dzelzceļš, un izbūvēts Kunjas izmaiņas punkts, kas 1920. gados kļuva par rajona centru. Izmaiņas punktā atradās stacijas ēka, blakus kurai tika veikta primārā ainavu labiekārtošana. Uz austrumiem no stacijas ēkas atradās neliels parks ar augļu kokiem, jāņogu un ērkšķogu krūmiem, soliņiem, takām, ko ieskāva koka žogs – mūsdienu parks.
- Netālu no dzelzceļa stacijas tika uzcelts ūdenstornis. Lielā Tēvijas kara (Otrā Pasaules kara) laikā tas tika uzspridzināts. Tornis atradās tagadējā parka teritorijā.
- Parka nopietna labiekārtošana tika veikta 1963.-1965. gadā bērnunama audzēkņu spēkiem, kas bija izvietoti ēkā netālu Padomju ielā. Nedaudz vēlāk parka centrā uz aleju krustojuma tika uzstādīts pieminēklis V. I. Ļeņinam ar koka soliņiem visapkārt. 70. gados parkā un laukumā pie stacijas tika noasfaltēti celiņi, bet pieminēklis Ļeņinam tika pārcelts uz stacijas laukumu.
- Parkā meža un krūmāju veģetācija ir daudzveidīga: tur aug liepas, egles, bērzi, oši, kļavas, papeles, ozoli, lapegles, alkšņi, kastāņi, pilādži, dzeltenā akācija, baltā akācija.

ENG

- In 1901 the Moscow-Windau railway was opened. And the Kunya junction was built, which in the 1920s became a district center. At the junction was a station building, next to which primary landscaping was carried out. To the east of the station building was a small park with fruit trees, currant and gooseberry bushes, benches, paths, surrounded by a wooden fence – the park of today.
- Not far from the railway station a water tower was erected. During the Great Patriotic War (World War II) it was blown up. The tower stood in the territory of the present park.
- Serious landscaping of the park was carried out in 1963-1965 with the help of the children from orphanage located in the building nearby on Sovetskaya Street. A little later in the centre of the park at the crossing point of the alleys a monument to V. I. Lenin was erected with wooden benches around. In the 70s, the paths in the park and the square near the station were asphalted, and the monument to Lenin was moved to the station square.
- In the park wood and shrub vegetation is varied: linden/lime, spruce, birch, ash, maple, poplar, mountain ash, oak, larch, alder, poplar, chestnut, rowan leaf, acacia yellow, white acacia.

RU Куньинский Краеведческий Музей

LV Kunjas Novadpētniecības Muzejs

ENG Kunya Museum of Local History

П. Кунья, ул. Дзержинского 28, тел. 881149-2-15-18,
э-почта: 3575212@mail.ru,
GPS: 56.290548, 30.974802

Spārītes parks (Gulbene, Latvija)
Spārīte Park (Gulbene, Latvia)
Парк Спаритес (г. Гулбене, Латвия)
GPS: 57.169938, 26.772347

LV Gulbenes novada pašvaldības aģentūra “Gulbenes tūrisma un kultūrvēsturiskā mantojuma centrs”
RU Агентство самоуправления Гулбенского края «Центр Культурно-Исторического Наследия Гулбенского Края»
ENG Gulbene Municipality Agency “Gulbene Tourism and Cultural-Historical Heritage Centre”
Gulbene, Dzelzceļa iela 8, +371 20277265, www.visitgulbene.lv, tourists@gulbene.lv, GPS: 57.18287, 26.766306
LV Izglītojošs un interaktīvs centrs “Dzelzceļš un Tvaiks”.
RU Интерактивный и познавательный центр «Железная дорога и пар»
ENG Educational and Interactive centre “Railway and Steam”
Gulbene, Dzelzceļa iela 8, tālr. +371 25448661, tourists@gulbene.lv , GPS: 57.1826731, 26.7669007
LV Gulbenes–Alūksnes bānītis
Vienīgais Baltijas valstīs regulāri kursējošais saursliežu vilciens, kas nodrošina pasažieru pārvadājumus 33 kilometru posmā.
RU Узкоколейка Гулбене – Алуksне
Единственный в Балтийских странах регулярный курсирующий узкоколейный поезд, обеспечивающий пассажирские перевозки на протяжении 33 километров.
ENG Gulbene–Alūksne Narrow Gauge Railway Line
The only regularly running narrow-gauge train in the Baltic States, which provides passenger transport in the distance of 33 km.
Gulbene, Viestura iela 16G, Gulbene, tālr. +371 20228884 +371 64473037, www.banitis.lv, info@banitis.lv, GPS: 57.1838614, 26.7647365
LV Ekskursija ar elektrovilcienu “Atklāj un iepazīsti Gulbeni”
RU Экскурсия на электропоезде «Открой и познай город Гулбене»
ENG Excursion tour by electric train “Discover and get acquainted with Gulbene”
Gulbene, O.Kalpaka iela 60, tālr. +371 64497729, 26557582, tourists@gulbene.lv, GPS: 57.1728202, 26.7626934
LV Gulbenes novada vēstures un mākslas muzejs
RU Гулбенский краевой музей истории и искусства
ENG Gulbene Municipality History and Art Museum
Gulbene, Pils iela 3, tālr. +371 64473098, 26128984, muzejs@gulbene.lv, www.gulbenesmuzejs.lv, GPS: 57.1609138, 26.7612766
Velosipēdu īre/ Аренда велосипедов/ Bike rental
Gulbene, Raiņa iela 2, tālr. +371 29242122, velorits@inbox.lv, GPS: 57.1696027, 26.7546866
Gulbene, Rīgas iela 12, tālr. +371 29153677, dailimk@inbox.lv, GPS: 57.1686627, 26.7578725
Gulbene, Vidus iela 11, tālr. +371 26477710, GPS: 57.1769601, 26.7576008
Gulbene, Dzelzceļa iela 8, tālr.+371 25448661, tourists@gulbene.lv, GPS: 57.182623, 26.766193 (2 elektrovelosipēdi, 2 electric bikes, 2 электрические велосипеды)

Preiļu muižas komplekss un parks
(Preiļi, Latvija)
Комплекс и парк Преильского поместья
(Прейли, Латвия)
Preiļi Manor complex and Park
(Preiļi, Latvia)
GPS: 56.287694, 26.728163

LV Tūrisma informācijas centrs
RU Центр Туристической Информации
ENG Tourism Information Centre
Kārsavas iela 4, Preiļi, tālr. +371 65322041, +371 29116431, tic@preili.lv, www.visitpreili.lv, GPS: 56.2954387, 26.7274409
LV Preiļu Vēstures un lietišķās mākslas muzejs
RU Преильский Исторический Музей и Музей Прикладного Искусства
ENG Preiļi History and Applied Arts Museum
Raiņa bulvāris 28, Preiļi, tālr. +371 65322731, +371 25640398, muzejs@preili.lv, GPS: 56.2894974, 26.7257417
LV Moto & Metal NESTER CUSTOM mākslas galerija
RU Moto & Metal NESTER CUSTOM Художественная Галерея
ENG Moto & Metal NESTER CUSTOM art gallery
A.Upīša iela 20, Preiļi, tālr. +371 29478483, nester.custom@gmail.com, https://www.nester-custom.com/
LV Igora Pliča senlietu kolekcija
RU Коллекция антиквариата Игорса Плича
ENG Igors Pličs's antique collection
Raiņa bulvāris 9, Preiļi, tālr. +371 29121689, GPS: 56.2920782, 26.7266594
LV Miniatūrā karaļvalsts un lelļu galerija
RU Миниатюрное Королевство и Галерея Кукол
ENG Miniature Kingdom and Dolls Gallery
Daugavpils iela 21, Preiļi, tālr. +371 65321737, +371 26423837, www.lellukaralvalsts.lv, GPS: 56.2920290, 26.7248134
LV Vasaras terases kafejnīca “Pampūkas” Preiļu muižas kompleksa un parka Pludmales teritorijā
RU Летняя терраса кафе «Пампукас» на территории поместья Прейли и пляжа
ENG Summer terrace cafe “Pampūkas” in the territory of Preiļi Manor complex and the park beach
Preiļi, tālr. +371 27794042, www.pampukas.lv, GPS: 56.2865669, 26.7249941

Juzefovas (Jezupovas) muižas parks
(Daugavpils novads, Latvija)
Juzefova (Jezupova) Manor Park
(Daugavpils Municipality, Latvia)
Парк усадьбы Юзефова (Юзупова)
(Даугавпилсский край, Латвия)
GPS: 55.930868, 26.715988

LV Naujenes novadpētniecības muzejs un Dabas informācijas centrs
RU Науенский краеведческий музей и Центр информации природы
ENG Naujene Local History Museum and Nature Information Centre
Skolas iela 1, Naujenes ciems, Naujenes pagasts, Daugavpils novads, tālr. +371 65471321, +371 26532508, naujenesmuzejs@inbox.lv, naujenesmuzejs.lv, GPS: 55.931435, 26.716170
LV Laivu noma “Beibuks”
RU Аренда лодок «Бейбукс»
ENG Boat rental “Beibuks”
Vīļuši, Naujenes pagasts, Daugavpils novads, tālr. +371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv, www.plostilatgale.lv
LV Dinaburgas pilsdrupas un pils makets, Dinaburgas dabas taka un atpūtas vieta “Bruninieku laukums”
RU Руины Динабургского замка и макет замка, природная тропа Динабурга и место отдыха «площадь Бруниниеку»
ENG Dinaburg Castle ruins and castle model, Dinaburg Nature Track and Recreation Place “Bruninieku laukums” (“Knights Square”)
Naujenes pagasts, Daugavpils novads, tālr. +371 65471321, naujenesmuzejs@inbox.lv, www.visitdaugavpils.lv/turisma-objekts/dinaburgas-pilsdrupas-un-pils-makets/, GPS: 55.912078, 26.724872
LV Reģionālais velomaršruts nr. 35 “Daugavas loki”
RU Региональный веломаршрут № 35 «Daugavas loki»
ENG Regional Cycling Route No. 35 “Daugava loki”
www.visitdaugavpils.lv/marsruti/regionalais-velomarsruts-nr-35-daugavas-loki/
LV Dabas parks “Daugavas loki”
RU Природный парк «Daugavas loki»
ENG Nature Park “Daugavas loki” (“the Daugava Curves”)
Naujenes, Taboras, Vecsalienas, Skrudalienas, Salienas pagasts, tālr. +371 65471321, naujenesmuzejs@inbox.lv, www.facebook.com/DaugavasLoki
LV Atpūtas vieta “Latgales sēta”
RU Место отдыха «Латгальский двор»
ENG Recreation Place “Latgales sēta” (“Latgale yard”)
Slutišķi, Naujenes pagasts, Daugavpils novads, www.visitdaugavpils.lv/turisma-objekts/atputas-vieta-latgales-seta/, GPS: 55.914610, 26.889359
LV Markovas pilskalns un izziņas taka
RU Марковское городище и тропа познания
ENG Markova Castle Mound and Inquiry Trail
Markova, Naujenes pagasts, Daugavpils novads, www.visitdaugavpils.lv/turisma-objekts/markovas-pilskalns-un-izzinas-taka/, GPS: 55.916794, 26.892548
LV Slutišķu sādža un Slutišķu vecticībnieku lauku sēta
RU Деревня Слутишки и Старообрядческий сельский дом в Слутишки
ENG Slutišķi country house and Slutišķi Old-Believers' yard
Slutišķi, Naujenes pagasts, Daugavpils novads, www.visitdaugavpils.lv/turisma-objekts/slutisku-sadza-un-slutisku-vecticibnieku-lauku-seta/, GPS: 55.9136547, 26.885701

Усадебный парк в деревне Щиглицы
(Псковский район, Россия)
Муйžas parks Ščigļicu ciemā
(Pleskavas rajons, Krievija)
Manor park in the village of Schiglitsy (Pskov district, Russia)
GPS: 57.854159, 28.154764

RU База отдыха «Плесков»
(рыбалка, конные прогулки, прокат спортивного инвентаря и т.д.)
LV Atpūtas bāze “Pļeskov” («Плесков») (makšķerēšana, zirgu izjādes, sporta inventāra noma u.c.)
ENG Recreation centre “Pleskov” (fishing, horse riding, sports inventory rental etc.)
Псковская область, Печорский район, дер. Печки, тел. 89113575194, otelpleskov@yandex.ru, GPS: 57.850465, 27.964715
LV Церковь Николая Чудотворца Псковский район
LV Nikolaja Brīnumdarītāja baznīca, Pleskavas apgabals
ENG Church of St. Nicholas the Wondermaker, Pskov District
Деревня Устье, Псковская область, Печорский район, GPS: 57.856503, 28.136102

Природный парк г. Великие Луки
(Великие Луки, Россия)
Veļikije Luki brīvdabas parks
(Veļikije Luki, Krievija)
Velikie Luki Open Air park
(Velikie Luki, Russia)
GPS: 56.318094, 30.536917

RU Здание Великолукского краеведческого музея
LV Veļikije Luki novadpētniecības muzeja ēka
ENG Building of Velikie Luki Local History Museum
Наб. А. Матросова, 1, Великие Луки, Псковская обл., 182112, тел.: +7 81153 7-27-11, http://www.museum.ru/M811/, GPS: 56.345366, 30.507391
RU Земляная крепость
LV Zemes cietoksnis
ENG Ground fortress
Великие Луки, Псковская обл., GPS: 56.342690, 30.507225
RU Мемориальный дом-музей академика И.М.Виноградова
LV Akadēmiķa I.M. Vinogradova memoriālā māja – muzejs
ENG Memorial museum – house of Academician I. M. Vynogradov
Ул. Ставского, 48, Великие Луки, Псковская обл., 182100, тел.: +7 81153 7-38-36, GPS: 56.348435, 30.503381

Парк поселка Кунья (Куньинский район,Россия)
Kunjas ciemata parks (Kunjas rajons,Krievija)
Kunya Village Park (Kunya District, Russia)
GPS: 56.294322, 30.980499

RU Куньинский Краеведческий Музей
LV Kunjas Novadpētniecības Muzejs
ENG Kunya Museum of Local History
П. Кунья, ул. Дзержинского 28, тел. 881149-2-15-18, 3575212@mail.ru, GPS: 56.290548, 30.974802
RU Храм Воскресения Христова в Клине
LV Kristus Augšāmcelšanās baznīca Klin ciemā
ENG Church of the Resurrection of Christ in the village of Klin
Куньинский район, Псковская область, www.luki-eparhia.ru/articles/576, GPS: 56.306762, 31.02289

Центральный городской сквер (Порхов, Россия)
Centrālais pilsētas skvērs (Porhova, Krievija)
Central city square (Porkhov, Russia)
GPS: 57.763858, 29.559201

RU Порховский краеведческий музей
(главный музей города)
LV Porhovas novadpētniecības muzejs
(pilsētas galvenais muzejs)
ENG Porkhov Local History Museum (the main museum of the town)
182620, Псковская область, г. Порхов, пр. Ленина, 5; тел. (881134) 2-10-20; muzej-porkhov@yandex.ru, porkhov-museum.ucoz.ru/, GPS: 57.760635, 29.561023
RU Порховская крепость (XIV – XV века)
LV Porhovas cietoksnis (XIV. – XV. gs.)
ENG Porkhov fortress (XIVth – XVth cnt.)
182620, Псковская область, г. Порхов, наб. А. Невского, 1, GPS: 57.765031, 29.563387
RU Никольская церковь (XV век)
LV Nikoļska baznīca (XV. gs.)
ENG Nikolsky Church (XVth cnt.)
182620, Псковская область, г. Порхов, территория Порховской крепости, GPS: 57.765031, 29.563387
RU Усадьба А.Г. Гагарина «Холомки»
LV A.G. Gagarina muiža “Holomki”
ENG A.G. Gagarin's Museum “Holomki”
Псковская область, Порховский район, д. Холомки, GPS: 57.681429, 29.669242
RU Усадьба графа С.А. Строганова «Волышово»
LV Grāfa S.A. Stroganova muiža “Volišovs”
ENG Duke S.A. Stroganov's Estate “Volishovo”
Псковская область, Порховский район, д. Волышово, GPS: 57.623459, 29.690361
RU Никандрова Свято-Благовещенская пустынь
(действующий монастырь, на территории которого находятся три церкви, целебные источники и купальни)
LV Nikandrova Svētās Anunciācijas Ermitāža (darbojošs klosteris, kura teritorijā atrodas trīs baznīcas, dziednieciskie avoti un peldētavas)
ENG Nikandrovsky Holy Annunciation Hermitage/Monastery (working monastery in the territory of which there are three churches, healing springs and swimming ponds)
182648, Псковская область, Порховский район, Дубровенская волость, п/о Загоска, д. Любовец, Свято-Благовещенский Никандровский монастырь, тел. 8-81134-62345, nikandrova-pustyn.ru, GPS: 57.815536, 29.288004
RU Церковь Преображения господня (XIV век)
LV Kristus Transformācijas baznīca (XIV. gadsimts)
ENG Church of Holy Resurrection (XIVth cnt.)
Псковская обл., Порховский р-н, г. Порхов, ул. Заводская, 31, GPS: 57.755548 29.562285
RU Церковь Рождества Пресвятой Богородицы
LV Svētās Dievmātes Ziemassvētku baznīca
ENG Christmas Church of the Holy Goddess
182620, Псковская область, г. Порхов, ул. К. Маркса, 40, GPS: 57.755000, 29.565590